

NORSK OVERSETTERFORENING
PROTOKOLL
Årsmøtet 2017

Årsmøtet ble avholdt lørdag 18. mars i Rådhusgata 7 med 11 gjester, 85 medlemmer og administrasjonen til stede.

Foreningsleder Ika Kaminka ønsket velkommen og foreslo Christine Amadou og Stian Omland som ordstyrere.

Ordstyrerne ble valgt ved akklamasjon.

1. Ordstyrerne konstituerte møtet

Det var ingen bemerkninger til innkallingen som dermed ble godkjent av Årsmøtet.

Ingen nye saker ble innmeldt til behandling.

Styret meldte tre saker til Åpen post.

Valg av referent:

Forslag: Administrasjonen

Vedtak: Valgt

Valg av tellekorps:

Forslag: Fartein Døvle Jonassen, Eivind Lilleskjæret og Tor Tveite.

Vedtak: Valgt

Valg av redaksjonskomité:

Forslag: Merete Alfsen, Ingrid Haug og Birger Huse.

Vedtak: Valgt

Følgende medlemmer ble minnet med ett minutt stillhet:

Anna Barbara Gamborg, Kjell Heggelund, Kjell Olaf Jensen, Anna Karin Kiran, Knut Kleve, Veslemøy Larsen, Mimi Omdahl (æresmedlem) og Dag Østerberg.

2. Innledning ved foreningsleder Ika Kaminka

I leders innledning til årsmøtet ble følgende punkter nevnt:

Foreningens aktive arbeid over mange år gir resultater på ulike områder. For eksempel nærmer det seg stortingsvedtak på folketrygdlovens §8-42, og oversettere blir i dag inkludert i litteraturfestivalenes program. Medlemmene ble takket for at de engasjerer seg og bidrar til å gjøre NO til en sterk forening med høyt aktivitetsnivå. Leder trakk blant annet frem studiebesøk av nystartede oversetterforeninger i Makedonia, Polen og Romania og arbeidet med Norsk Oversetterleksikon. Administrasjonen ble takket for godt arbeid, som en forutsetning for foreningens aktivitet.

Mulig fremtidig nedgang i bibliotekvederlag, noe som særlig skyldes økende kassasjon i bibliotekene. Forhandlingsutvalget vil gå i gang med å finne en ny modell som kan ta høyde for endringene. I år går foreningens andel av vederlagsmidlene for første gang ned. Behovet for å diskutere hvordan fondets midler skal fordeles foreningene imellom ble fremhevet.

Status for forhandlinger om e-bok, lydbok og Storytel ble kommentert. Det er inngått ny avtale med Cappelen Damm om bøker i Storytels abonnementsstjeneste, som gir mye bedre vilkår.

Foreningen har fått avslag på søknad om negativattest for leiligheten i Berlin.

Avgjørelsen ankes, men dersom foreningen ikke får medhold, må leiligheten selges. Det ble også nevnt at skribentorganisasjonene i Rådhusgata 7 vurderer å finne nye lokaler sammen, og at en arbeidsgruppe er nedsatt.

3. Årsmeldinger

Styrets årsmelding

Noen punkter ble kommentert:

Medlemmene (s. 5)

Rettelse. Navn på to av de nye medlemmene er falt ut: Tore Sand og Kristin Sørsdal.

Fellesmøte med Faglig råd (s. 10)

Spørsmål om som hva som ble diskutert på fellesmøtet ble besvart av Faglig råds leder Tommy Watz.

Valgkomiteen (s. 11)

Rettelse. Tor Tveite er valgt for perioden 2016–2018.

Arbeidsgruppe utelatte oversetternavn (s. 13)

Spørsmål om arbeidsgruppen har sett på utelatelser i skolebøker. Hedda Vormeland svarte at arbeidsgruppen ikke har sett på dette spesielt, og viste til at mer informasjon om kartleggingen ville komme under Åpen post.

Deltakelse på møter og konferanser i inn- og utland (s. 16)

Rettelse. Knut Ofstad deltok også på Norsk Litteraturfestival på Lillehammer i mai.

Deltakelse på møter og konferanser i inn- og utland (s. 17)

Rettelse. Under november tilføyes «Venter på Snowden», arrangement i regi av Norsk PEN: Johanne Fronth-Nygren

Fagseminar for engelskoversettere (s. 25)

Rettelse. Riktig tittel på Ingrid Haugs foredrag er *Splittet av et felles språk – om forskjeller mellom britisk og amerikansk engelsk*.

Åndsverkloven (s. 42)

Bente Christensen ba om mer informasjon om foreslåtte endringer når det gjelder tilbakefall av rettigheter. Nestleder Bjørn Herrman svarte at det viktigste er bortfall av paragrafen om at tilbakefall av rettigheter ikke gjelder oversettelser. Han gjorde oppmerksom på at oversettere ifølge normalkontrakten har rett til å forhandle på helt fritt grunnlag når rettighetene er falt tilbake. Foreningen anbefaler som regel at oversetter ber om minst 50 prosent av dagens normalhonorar, og ikke om gjenbrukshonorar.

Bokavtalen (s. 42)

Spørsmål om foreningen tror gjeldende bokavtale vil bli forlenget, og om boklov fortsatt vurderes politisk. Foreningsleder Ika Kaminka svarte at regjeringen neppe vil få politisk gjennomslag for innføring av fripris, og at flere partier ønsker boklov.

Statens kunstnerstipend: Kvotefordelingen (s. 45)

Foreningsleder opplyste om at søkertallet til statens kunstnerstipender for skjønnlitterære oversettere går ned. Så lenge det skjer, har NO ingen mulighet til å få innvilget økning i oversetternes kvote. Hun oppfordret flere medlemmer til å søke statens stipender.

Lydbok (s. 51)

Foreningsleder oppfordret medlemmer til ikke å underskrive e-bokavtaler eller lydbokavtaler inntil videre. Dette av hensyn til pågående forhandlinger. Det ble presisert at oppfordringen ikke gjelder avtalen med Cappelen Damm om Storytel.

Bokklubbavtalen (s. 52)

Spørsmål om opplagstallene gjelder samlet opplag. Nestleder bekreftet dette.

Teateravtalen (s. 54)

Spørsmål om hva foreningen prøver å oppnå i de nye forhandlingene. Foreningsleder svarte at forhandlingene i all hovedsak handler om satsene, som reforhandles årlig, men at man også tar opp andre aktuelle spørsmål.

NRK (s. 55)

Kyrre Haugen Bakke fortalte at NRK i fjor sendte ham en annen kontrakt enn 103-avtalen uten å gjøre oppmerksom på dette. Han oppfordret andre medlemmer til å lese tilsendte kontrakter fra NRK nøye før de undertegner.

Teateroversettelse (s. 55)

Torstein Bugge Høverstad ba forhandlerne være oppmerksomme på at utenlandske rettighetshavere gjør seg stadig mer gjeldende, for eksempel ved filmatiseringer og oppføringer i flere land samtidig.

Nestleder Bjørn Herrman understreket betydningen av at oversetter leser alle avtaler, de kan utgi seg for å være normalavtale uten å være det.

Han tilføyde at foreningen har en del erfaringer med at verk som ikke er teaterstykker, settes opp på teater, og at foreningen kan bistå oversetter i slike tilfeller.

Styrets årsmelding ble godkjent ved akklamasjon.

Faglig råds årsmelding ble godkjent ved akklamasjon.

Regnskap

Foreningsleder orienterte om foreningens investeringer. I 2016 åpnet foreningen for å øke risikoprofilen i sine aksjefond, men dette har ikke blitt effektuert ennå.

Spørsmål om hvilke etiske retningslinjer foreningen har for sine plasseringer ble besvart av porteføljerådgiver Terje Nielsen.

Spørsmål om markedsverdien av leiligheten i Berlin ble besvart av daglig leder.

Spørsmål om hvorfor regnskapet for medlemskontingent avviker fra budsjett. Daglig leder opplyste om at dette skyldes en feilbudsjettering hvor økning i kontingent inngikk i budsjettet ett år for tidlig.

Regnskapet ble godkjent ved akklamasjon.

Regnskap for 2016, Norsk Forfatter- og Oversetterfond (s. 78)

Magne Tørring viste til note 5 og gjorde oppmerksom på endringen i fordeling av vederlag mellom organisasjonene i fondet. Andre foreninger har gjort endringer i sine medlemskapskriterier som har medført vekst i antall medlemmer, og dette får økonomiske konsekvenser for NO. Foreningsleder bekreftet at foreningen er oppmerksom på at dette er en utfordring. Fordelingen mellom foreningene ble endret i fjor og gjelder for to år.

Det ble gjort oppmerksom på at Note 6 og 7 på s. 78 er falt ut. Disse ble lest høyt av foreningsleder.

Årsmeldingen ble tatt til etterretning.

5. Vedtaksforslag

Forslag om endring i Norsk Oversetterforenings vedtekter

Foreningsleder Ika Kaminka la frem forslaget. På spørsmål om foreningen har kapasitet til å engasjere seg i flere saker svarte hun at intensjonen er at endringen ikke skal medføre merarbeid, men gi foreningen mandat til å uttale seg. Blant annet tok Tove Bakke, Bernt Brendemoen, Bente Christensen, Ellen Huse Foucher, Inger Gjelsvik, Aase Gjerdrum, Hanne Herrman, Torstein Bugge Høverstad, Tor Tveite og Lars Vikør del i diskusjonen.

Forslag til vedtak: Følgende punkt innlemmes i formålsparagrafen:

* fremme forståelsen for den samfunnsmessige betydningen av språkkompetanse

Torstein Bugge Høverstad stilte spørsmål ved rekkefølgen punktene står i.

Det vil foretas en opprydning som legges frem på årsmøtet i 2018.

Vedtatt med overveldende flertall, føres inn i vedtektene. Tre stemte mot, og to var avholdende.

Forslag om justeringer i foreningens stipend- og tilskuddsordninger

Daglig leder Hilde Sveinsson la frem forslaget og svarte på spørsmål. Blant annet tok Bente Christensen, Tone Formo, Heidi Grinde, Per Qvale, Birgit Owe Svihus, Tor Tveite og Magne Tørring del i diskusjonen.

Forslag til vedtak:

Prosjektstipend for pensjonister avvikles.

Vedtatt ved akklamasjon.

Det åpnes for at ytterligere ett arbeidsstipend kan deles opp i prosjektstipender. Det settes ingen øvre aldersgrense for NOs prosjektstipender.

Vedtatt med overveldende flertall. To stemte mot, og det var en avholdende.

Nedre grense for diversestipend settes til kr 5 000.

Vedtatt ved akklamasjon.

Gjeldende tildelingskriterier opprettholdes. Vektingen av kriteriene endres noe avhengig av stipendtype. Søknadsbegrunnelsen tillegges større vekt. Vedtatt med overveldende flertall. Tre stemte mot, og det var en avholdende.

Daglig leder oppfordret medlemmer til også å søke statens kunstnerstipender.

7. Forslag til handlingsplan for 2017-18

Foreningsleder Ika Kaminka la frem forslag til handlingsplan for neste periode.

Rettelse. I formålsparagrafen endres «opphavsmann» til «opphaver» i følgende punkt:
* arbeide for å høyne oversetterfagets status og synliggjøre oversetteren som opphaver

Rettelse s. 92: «skjønnlitterære» er falt ut av overskriften «NO skal samle norske oversettere»

Det ble opplyst om at tema for fagseminar våren 2018 ikke er bestemt, og at styret tar imot forslag.

Spørsmål om hva revitalisering av Nettverkstedet innebærer ble besvart av nestleder i NAViO Henrik Walter-Johnsen.

Rettelse s. 95: I tredje kulepunkt endres «fribyforfattere» til «eksilforfattere».

Bente Christensen etterlyste et konkret handlingspunkt på det internasjonale området.

Tone Formo ga uttrykk for at hun savnet tiltak i handlingsplanen for å styrke foreningens økonomi, og stilte spørsmål ved om et fagseminar i 2018 er nødvendig. Foreningsleder svarte at foreningen fortsatt vil søke ekstern finansiering. I 2016 mottok foreningen nær en halv million kr i ekstern finansiering. Hun viste til at faglige seminarer er etterspurt av medlemmene, og at årets engelskseminar fikk mange søkere og gode tilbakemeldinger.

Med disse rettelsene ble handlingsplanen vedtatt ved akklamasjon.

8. Budsjetter

Foreningsleder la frem forslag til budsjett for 2017.

Budsjettet ble vedtatt ved akklamasjon.

Budsjett for Norsk forfatter- og oversetterfond (NFOF) ble tatt til orientering.

9. Valg

Valgkomiteens medlem Bente Christensen la frem valgkomiteens innstilling. På spørsmål om det var noen endring i ønsket om kjønnsbalanse i styret svarte hun at valgkomiteen hadde arbeidet for å finne flere mannlige kandidater.

Styret

Leder Ika Kaminka ble gjenvalgt ved akklamasjon.

Styremedlemmer Elisabeth Beanca Halvorsen og Fartein Døvle Jonassen ble valgt ved akklamasjon.

Styret for perioden 2017–18 består dermed av:

Leder: Ika Kaminka
Nestleder: Bjørn Herrman
Medlemmer: Elisabeth Beanca Halvorsen
Fartein Døvle Jonassen
Henning Kolstad
Hilde Lyng
Hedda Vormeland
Kirsti Øvergaard

Faglig råd:

Leder Tommy Watz ble gjenvalgt ved akklamasjon.

Rådsmedlemmer Ingrid Haug, Preben Jordal og Eivind Lilleskjæret ble gjenvalgt ved akklamasjon.

Varamedlemmer til stipendkomiteen: Éva Dobos ble valgt og Bård Kranstad gjenvalgt ved akklamasjon.

Bastiankomiteene

Bastiankomiteen

Medlemmer: Guro Dimmen, Steinar Lone, Kaja Schjerven Mollerin

Varamedlemmer: Kari Bolstad, Gunvald Ims

Alle valgt ved akklamasjon.

Bastiankomiteen for barne- og ungdomslitteratur

Medlemmer: Kari Engen, Kjartan Vevle, Cecilie Winger

Varamedlemmer: Ragnar Hovland, Lisa Vesterås

Alle valgt ved akklamasjon.

Valgkomiteen

Medlemmer: Hege Mehren for ett år, Per Qvale for to år
(Tor Tveite ble valgt for to år i 2016)

Varamedlem: Johanne Fronth-Nygren for ett år

Alle valgt ved akklamasjon.

Revisor

BDU v/Steinar Andersen
Valgt ved akklamasjon.

Åpen post

Tre saker var meldt inn fra styret.

- Hedda Vormeland orienterte om arbeidet med å undersøke utelatelser av oversetternavn i ulike kanaler. Hun oppfordret alle som kommer over omtale av oversatte verk i sosiale medier hvor oversetter ikke er omtalt, om å nevne oversetteren i en kommentar. Medlemmer med gode ideer til hvordan problemet kan belyses ble oppfordret til å ta kontakt med foreningen.
- Foreningsleder luftet forslag om å gå over til å sende årsmelding på e-post til alle medlemmer, og i papirutgave bare til medlemmer som er påmeldt årsmøtet eller som ber om dette. Årsmøtet ga sin tilslutning til dette.
- Foreningsleder åpnet for innspill om hva foreningen skal gjøre dersom leiligheten i Berlin må selges.

Ordstyrer oppfordret påmeldte til middag og som ikke skulle delta likevel, om å gi beskjed til administrasjonen om dette.

Ordstyrer takket Årsmøtet for innsatsen.

Møtet ble hevet kl. 16.57.